

# *La Ventafocs*

*Pauline Viardot*

*La Ventafocs*

Pauline Viardot (1821-1910)

*Opérette* de saló en tres quadros

Llibret de la compositora basat  
en el conte *Cendrillon* de Charles Perrault

Música afegida de Sebastián Yradier;  
Remedios de Selva y Torre; Carlos Schumann;  
Gerardo Alcázar y Joan Viladomat;  
Manuel Penella; Federico Chueca;  
Manuel Fernández-Caballero  
i Joaquín Valverde (fill)

Traducció i adaptació al valencià:  
Enedina Lloris

REPARTIMENT

El baró de Picornut [Marcelo Solís/Daniel Gallegos](#)  
Ventafocs [Rosa Dávila / Elena Zamudio](#)  
Armelina [Serena Pérez / Laura Orueta](#)  
Magalona [Federica di Trapani / Iria Goti](#)  
La Fada [Saray García / Antonella Zanetti](#)  
El Príncep [Álvaro Diana](#)  
El comte Barigol [Gonzalo Manglano/Thomas Viñals](#)  
Piano [José Alberto Sancho / Leo Moyano](#)

*Cendrillon*

Pauline Viardot (1821-1910)

*Opérette* de salón en tres cuadros

Libreto de la compositora basado  
en el cuento *Cendrillon* de Charles Perrault

Música añadida de Sebastián Yradier;  
Remedios de Selva y Torre; Carlos Schumann;  
Gerardo Alcázar y Joan Viladomat;  
Manuel Penella; Federico Chueca;  
Manuel Fernández-Caballero  
y Joaquín Valverde (hijo)

Traducción y adaptación a valenciano:  
Enedina Lloris

REPARTO

El baró de Picornut [Marcelo Solís/Daniel Gallegos](#)  
Ventafocs [Rosa Dávila / Elena Zamudio](#)  
Armelina [Serena Pérez / Laura Orueta](#)  
Magalona [Federica di Trapani / Iria Goti](#)  
La Fada [Saray García / Antonella Zanetti](#)  
El Príncep [Álvaro Diana](#)  
El comte Barigol [Gonzalo Manglano/Thomas Viñals](#)  
Piano [José Alberto Sancho / Leo Moyano](#)

MARCELO

*Jefa! Vares vore la pel·lícula d'ahir?*

SARAY

Quina pel·lícula?

MARCELO

*El príncipe y el mendigo. Molt bona.*

ÁLVARO

Eh, Max! Com està ta mare?

GONZALO

Una miqueta millor, sembla.

ÁLVARO

M'alegre, home.

FEDERICA

*Vingau! Fem-se una foto!*

SERENA

Sí. Que se'n va el camió.

TOTS

Una, dos i tres.

ROSA

I jo també!

MARCELO

*¡Jefa! ¿Vio la película del otro día?*

SARAY

*¿Cuál?*

MARCELO

*El príncipe y el mendigo. Buenísima.*

ÁLVARO

*¡Eh, Max! ¿Cómo está tu madre?*

GONZALO

*Un poco mejor, digamos.*

ÁLVARO

*Me alegre.*

FEDERICA

*¡Chicos! ¡Una foto!*

SERENA

*Sí. Que se vea el camión.*

TODOS

*Una, dos y tres.*

ROSA

*¡Y yo!*

TOTS

Una, dos i tres!

GONZALO

Xé! Que jo també vull foto!  
Sempre em feu el mateix,  
i no isc mai en la foto!

SARAY

Au! Comenceu, que ja s'ha fet tard.

ROSA

I José Alberto?

ÁLVARO

José Alberto, s'ha quedat allí,  
al lavabo del bar.

SARAY

Val, comencem sense José Alberto.

FEDERICA

Jo em faria ara una becadeta...

SARAY

Sí. Ja sé que són les tres,  
però hem de començar.  
Au, va! Max, Álvaro...  
Mariana, Marcelo... Marcelo?

TODOS

¡Una, dos y tres!

GONZALO

¡Yo quiero foto!  
Siempre me hacen lo mismo.  
Nunca salgo en la foto.

SARAY

Vamos a comenzar, que ya es muy tarde.

ROSA

¿Y José Alberto?

ÁLVARO

José Alberto, se ha quedado allí,  
en el cuarto de baño del bar.

SARAY

Vale, empezamos sin José Alberto.

FEDERICA

Me echaría una siesta...

SARAY

Ya sé que son las tres,  
pero tenemos que empezar.  
¡Venga! Max, Álvaro...  
Mariana, Marcelo... ¿Marcelo?

MARCELO

Ja vaig, ja vaig.

MARCELO

Voy, sí, sí.

SARAY

Vinga. Obrim el camió a la de tres:  
una, dos, tres!

SARAY

Venga. Abrimos el camión. A la de tres:  
uno, dos, ¡tres!

SERENA

Hala! Quina polseguera!

SERENA

¡Hala! ¡Qué polvazo!

SARAY

Uff... Mariana, això fora d'ahí, per favor.  
Vinga, anem a traure tot açò.  
Iria, tu això. Álvaro, eixes caixes cap allà.

SARAY

Es mucho. Mariana, eso fuera, por favor.  
Venga, quitamos todo esto.  
Iria, eso de allá. Álvaro, las cajas hacia allá.

FEDERICA

Açò *qu'és*?

FEDERICA

¿Esto qué es?

SARAY

Ni idea. Deixa-ho allà. Eixa caixa, Max,  
fora d'ahí. Cap allà... Mariana, la maleta.  
Vinga, afanyeu-vos, que no tenim temps.

SARAY

Ni idea. Tíralo por ahí. Esa caja, Max,  
fuera. Hacia allá. Mariana, la maleta.  
Rápido, chicos. Tenemos poco tiempo.

ÁLVARO

Jefa, açò on va?

ÁLVARO

Jefa, ¿esto dónde?

SARAY

Això cap allà. Que no veus la cuina, home?

SARAY

Eso, hacia allá. ¿No ves la cocina, hombre?

TOTS

Halaaa!

*(en caure per terra tot el contingut  
d'una caixa)*

ÁLVARO

És que no tenia cinta.

SARAY

Qui era la de la cinta?

FEDERICA

Jo m'encarregue...

MARCELO

Si és que no són hores, *jefa!*

SARAY

Però, ràpid, xé! Que no tenim temps.  
No tenim temps!!

ÁLVARO

Mireu-me tots! Soc un príncep!  
Marcelo, soc un príncep!!

MARCELO

Serà perquè no treballes, està claríssim.

TODOS

¡Hala!

*(al esparcirse por el suelo  
todo el contenido de una caja)*

ÁLVARO

Es que no tenía cinta.

SARAY

¿Y quién es la de la cinta?

FEDERICA

Yo me encargo.

MARCELO

Si es que no son horas, Jefa.

SARAY

Pero rápido, chicos, que no hay tiempo.  
No tenemos tiempo.

ÁLVARO

Eh, miradme. ¡Soy un príncipe!  
Marcelo, soy un príncipe.

MARCELO

De los que no trabajan, clarísimo.

FEDERICA  
No hi ha príncep sense princesa.  
Necessitaràs una princesa, dic jo...

ÁLVARO  
I la corona?

SERENA  
Ací tens una princesa!

FEDERICA  
Ah, no! D'això res! Jo soc la seua princesa!

GONZALO  
Vine ací, príncep... Jo t'arreglaré!

ÁLVARO  
Max, eres més pesat que el plom!!

TOTS  
Hola! José Alberto!

FEDERICA  
Que bo! Ah, ah, ah!

FEDERICA  
No hay un príncipe sin una princesa.  
Tú necesitas una princesa.

ÁLVARO  
¿Y la corona?

SERENA  
Aquí tienes una princesa.

FEDERICA  
¡Que no, que yo soy su princesa!

GONZALO  
¡Mi príncipe, déjeme que lo acicale!

ÁLVARO  
¡No seas pesado, Max!

TODOS  
¡Hola! ¡José Alberto!

FEDERICA  
Qué susto, oye.

SARAY

Sempre tard, José Alberto. Vinga, home!  
Que tenim molta faena!

SERENA

*Jefa*, eixa gorra no li pega gens.  
Espera un moment. Esta sí!

JOSÉ ALBERTO

Mira!  
Com un pianista de cabaret o de varietés...

MARCELO

Però si tu no saps tocar el piano!

JOSÉ ALBERTO

Com que no! Ara ho voràs...

SARAY

Tornem a la faena... vinga!

ROSA

Síí? Provant, provant!

SARAY

Siempre tarde, José Alberto.  
Hay que trabajar. ¡Venga!

SERENA

Jefa, esa gorra no le pega.  
Esperen, un minuto. Esta sí le pega.

JOSÉ ALBERTO

Como un pianista de cabaret  
y de varietés.

MARCELO

Pero si tú no sabes tocar nada.

JOSÉ ALBERTO

¿Cómo que no? Ahora verás.

SARAY

Volvemos, chicos.

ROSA

¿Sí? ¿Probando?



**LA CANCIÓN DEL PLUMERITO**

GONZALO

Tengo un plumero muy cuco,  
chiquitito y remonón, ¡ay!,  
que para saber manejarlo  
cuando llega la ocasión,  
se le coge por el mango  
con finura y distinción,  
y se empieza el movimiento  
siendo la dislocación.  
Toma este plumerito,  
morucho mío,  
mira qué chiquitito,  
qué mono y lindo,  
dale con tus caricias  
mucho ilusión,  
verás cómo se alegra...  
mi corazón.

ÁLVARO

Senyores i senyors! Amb tots vostès  
el pròxim número: *La mujer barbuda!*

SARAY

Álvaro, venga, va! A treballar!  
Hem de treba...

**LA CANCIÓN DEL PLUMERITO**

GONZALO

Tengo un plumero muy cuco,  
chiquitito y remonón, ¡ay!,  
que para saber manejarlo  
cuando llega la ocasión,  
se le coge por el mango  
con finura y distinción,  
y se empieza el movimiento  
siendo la dislocación.  
Toma este plumerito,  
morucho mío,  
mira qué chiquitito,  
qué mono y lindo,  
dale con tus caricias  
mucho ilusión,  
verás cómo se alegra...  
mi corazón.

ÁLVARO:

Señoras y señores, con todos ustedes,  
el próximo número: ¡la mujer barbuda!

SARAY

Álvaro, venga. ¡A trabajar!  
Hay que trabaj...

### EL TANGO DE LA COCAÍNA

Soy una flor caída  
del vicio fatal  
esclava por el destino,  
vencida,  
sola en el mundo,  
nacida del pecado,  
un desalmado me hizo mujer.  
Fue aquel querer el yugo,  
engendro del mal,  
pendiente fatal,  
de mi alma verdugo.  
Y ya al fin caída,  
por el fango envilecida,  
para todos soy  
juguete de placer.  
Y en la cocaína,  
que otro mundo me ilumina,  
busco calma  
para mi alma de mujer.  
Ella endulzó la hiel  
de este dolor...  
que me hizo cruel.  
Cocaína,  
sé que al fin me ha de matar;  
me asesina,  
pero calma mi pesar.

### EL TANGO DE LA COCAÍNA

Soy una flor caída  
del vicio fatal  
esclava por el destino,  
vencida,  
sola en el mundo,  
nacida del pecado,  
un desalmado me hizo mujer.  
Fue aquel querer el yugo,  
engendro del mal,  
pendiente fatal,  
de mi alma verdugo.  
Y ya al fin caída,  
por el fango envilecida,  
para todos soy  
juguete de placer.  
Y en la cocaína,  
que otro mundo me ilumina,  
busco calma  
para mi alma de mujer.  
Ella endulzó la hiel  
de este dolor...  
que me hizo cruel.  
Cocaína,  
sé que al fin me ha de matar;  
me asesina,  
pero calma mi pesar.

Si me deja,  
todo es sombra en mi vivir.  
Sé que al fin me ha de matar,  
pero no me hace sufrir.

SARAY  
Mireu el que he trobat.

TOTS  
Què és? A vore, a vore...

SARAY  
Un conte. Un conte de fades:  
és... *La ventafocs!*

### **5 CAMPANADES**

GONZALO  
Mira que bonic!

SERENA  
Eixe et sembla a tu. *Ascolta*, Saray...  
I si representem el conte?

TOTS  
Sí, sí. Saray... va, digues que sí.

Si me deja,  
todo es sombra en mi vivir.  
Sé que al fin me ha de matar,  
pero no me hace sufrir.

SARAY  
¡Chicos!

TODOS  
¿Qué es?

SARAY  
Un cuento.  
Es un cuento de hadas: *Cendrillon*.

### **5 CAMPANADAS**

GONZALO  
Mira qué bonito.

SERENA  
Ese se parece a ti. Oye, Saray,  
¿y si lo representamos?

TODOS  
Sí, sí. Di que sí...

SARAY

Val, d'acord. Personatges.

*Bueno*, tu el príncep...

Les germanes...

El comte...

Tu, per la barba, el pare...

MARCELO

Per la barba...?

SARAY

Ventafocs.

JOSÉ ALBERTO

*Ascolta*, i jo què?

SARAY

José Alberto... A vore, a vore...

Què és això?

Ah, mira. És música!

SERENA

Guau!

I és de Pauline Viardot!

JOSÉ ALBERTO

Vingau, ajudeu-me amb el piano

i el posarem ací.

SARAY

Vale, vale. Personajes.

Bueno, tú, el príncipe.

Las hermanas.

El conde.

Tú, por la barba, el padre.

MARCELO

Por la barba...?

SARAY

Cendrillon.

JOSÉ ALBERTO

Oye, ¿y yo, qué?

SARAY

José Alberto... A ver...

¿Eso qué es?

Ah, mira. Es música.

SERENA

¡Guau!

¡Y es de Pauline Viardot!

JOSÉ ALBERTO

Oye, oye. Echadme una mano

con el piano. Pongámoslo ahí.

SERENA

A vore si cap...

SERENA

A ver si cabe...

JOSÉ ALBERTO

Espenteu amb força!!

JOSÉ ALBERTO

¡Empujad fuerte!

SARAY

Sí, però aneu amb compte, eh?

SARAY

Con cuidado, que es muy costoso.

MARCELO

Jo amb açò ja estic "entonat", *jefa!*

MARCELO

Yo, con esto, ya estoy, Jefa.

JOSÉ ALBERTO

(Toca el piano) No sona!

JOSÉ ALBERTO

No suena.

ALGUNS

Sí home! Com que no sona?

ALGUNOS

Sí que suena.

JOSÉ ALBERTO

(torna a tocar) Ara sí!  
(es canvia de roba) Ja estic a punt!

JOSÉ ALBERTO

(vuelve a tocar) ¡Ahora sí!  
(se cambia de ropa) ¡Ya estoy listo!

TOTS

Halaa!!

TODOS

¡Halaa!!

SERENA

*Ascolta*, Saray. I tu no tens paper?

SARAY

Jo? Jo seré la fada.

### QUADRO I

VENTAFOCS

Hi havia un jove príncep  
que es volia casar,  
Ai! L'amor se li escapava  
com una coloma al vol.  
Ell volia una princesa  
rica tant como ho era ell.  
Era un home un poc colèric,  
malcarat i contrafet,  
ell patia d'icterícia  
i l'amor fugia d'ell.  
Una estranya dama un dia  
per sorpresa es va trobar:  
"Soc la bruixa curruixa,  
Príncep, doneu-me la mà".  
Però el príncep correquita  
renquejant se'n va escapar...  
Va ser la seua cuinera  
qui este conte em va contar.

SERENA

Oye, Saray. ¿Y tú quién vas a ser?

SARAY

¿Yo? Yo seré el hada.

### CUADRO I

CENDRILLON

Érase una vez un príncipe  
que se quería casar,  
pero el Amor, de un plumazo,  
al verlo echaba a volar.  
Él buscaba una princesa  
que fuera rica, como él.  
Él era gruñón, colérico,  
era un poco contrahecho,  
y sufría de gota, mira tú,  
y el amor huía de él.  
Una noche, una vieja demacrada  
le detuvo en su camino:  
"Soy el hada Calabaza,  
Príncipe, dame la mano".  
El Príncipe, pies en polvorosa,  
cojeando se escapó,  
y fue su cocinera  
la que este cuento me contó.

### TABLEAU I

CENDRILLON

Il était jadis un Prince  
qui voulait se marier,  
Mais l'amour, à tire-d'aile,  
en le voyant s'enfuyait!  
Il cherchait une Princesse  
qui fût riche comme lui...  
Il était grincheux, colère,  
et quelque peu contrefait.  
Outre ça goutteux, ma chère,  
et de lui l'amour fuyait.  
Un soir une affreuse vieille  
l'arrêta sur son chemin:  
Je suis la fée Carabosse,  
Prince, donne-moi ta main.  
Mais le Prince à tire-pattes,  
Clopin-clopant se sauva;  
et c'est de sa cuisinière  
que je tiens ce conte-là.

*(El pianista pega 3 cops de martell.  
L'indigent toca a la porta)*

**TRIO**

MAGALONA

T'havíem prohibit  
deixar entrar a casa  
brutícia, misèria  
pobresa, indignitat!

VENTAFOCS

Per un tros de pa  
que es mengen en silenci  
sincer agraïment  
vos reconeixeran.

ARMELINA

Ronyosos i esparracs  
vindran a desfilar  
els xiquets...

MAGALONA

despullats  
mirada de mussol  
i gola cridanera;  
brama, brama, un quinzet  
que ràpid soltarà  
al cabaret son pare.

*(El pianista da tres golpes.  
El mendigo llama a la puerta)*

**TRIO**

MAGUELONNE

Estamos atacadas  
por culpa de esa chusma  
que está llenando de piojos  
nuestra casa.

CENDRILLON

Esas migajas de pan  
que en silencio se ha comido  
se os pagarán con la gratitud  
de su corazón complacido.

ARMELINDE

Vienen con esos harapos  
miserables y andrajosos...  
Y esos niños...

MAGUELONNE

con ojos de lobo  
que gritan  
a voz en cuello...  
Pidiendo las cuatro monedas  
que su padre no tardará  
en gastarse en algún bar.

**TRIO**

MAGUELONNE

Nous sommes assaillis  
par cette vile engeance  
Qui porte de la vermine  
en nos appartements!

CENDRILLON

Mais ces bribes de pain  
qu'ils mangent en silence,  
Vous valent de leurs coeurs  
les vœux reconnaissants.

ARMELINDE

Ils viennent étaler leurs hardes,  
leurs misères...  
Loqueteux...

MAGUELONNE

Des enfants  
Avec des yeux de loups...  
Ils braillent à tue-tête...  
Pour avoir quelques sous...  
Que vite au cabaret  
dépensera leur père.

ARMELINA

Pretenent tindre dret  
a la nostra caritat.  
Ell primer,  
després la dona.

MAGALONA

Pretenent tindre dret  
a la nostra caritat.  
I tot seguit els fills també.

ARMELINA I MAGALONA

Jo me'n vaig a correu  
només apareix algú!

VENTAFOCS

Germanes no sabeu  
la joia que podeu  
tan dolçament sentir  
al fons del cor.

MAGALONA

Què? Quina joia?  
I quina joia és?

ARMELINA

Quina joia vols dir?  
Què vols dir?

ARMELINDE

¡Se creen con derecho  
a pedirnos lo que nos sobra!  
¡Ellos  
y también sus mujeres

MAGUELONNE

¡Se creen con derecho  
a pedirnos lo que nos sobra!  
que vienen con los hijos detrás!

ARMELINDE y MAGUELONNE

Yo, en cuanto veo un pobre,  
salgo corriendo.

CENDRILLON

Hermanas, os equivocáis,  
y así solo os priváis  
de la dicha más dulce  
que disfrutar podáis.

MAGUELONNE

¿La dicha más dulce dices?  
¿Qué dicha es ésa?

ARMELINDE

¿La dicha más dulce dices?  
¿Qué dicha es ésa?

ARMELINDE

Prétendant avoir droit  
à notre superflu!  
Eux d'abord,  
puis la femme...

MAGUELONNE

Prétendant avoir droit  
à notre superflu!  
Et les enfants ensuite!

ARMELINDE, MAGUELONNE

Moi, dès que j'en vois  
un, je prends vite la fuite.

CENDRILLON

Vous avez tort, mes soeurs,  
vous privez par là  
de la plus douce joie  
que l'on puisse éprouver.

MAGUELONNE

Quoi!  
la plus douce joie?

ARMELINDE

Quelle est donc  
cette joie?



VENTAFOCS

El fer feliç la gent  
i el fer-se estimar.  
La llar humil del pobre  
per mi és lloc sagrat.  
Qui dona a un pobre  
s'acosta a Déu!

*(sonen els mòbils)*

MAGALONA  
Tia. Un ball!

ARMELINA  
Sí, un ball!

MAGALONA  
Però si és al palau!

ARMELINA  
Al palau?

VENTAFOCS  
Si jo no torne més,  
qui, doncs, agranarà?  
I amb fresca flor  
la sala vos adornarà?

CENDRILLON

La felicidad ajena hacer  
y hacerse, con ello, de querer.  
Pues la pocilga de un pobre  
es, para nosotras, santo lugar.  
Quien al pobre le da,  
le da a Dios.

*(suenan los móviles)*

MAGUELONNE  
Tía. ¡Un baile!

ARMELINDE  
¡Sí, un baile!

MAGUELONNE  
En el Palacio.

ARMELINDE  
¿En el palacio?

CENDRILLON  
Si no lo hiciera yo,  
¿quién os peinaría?  
¿Quién con frescas flores  
así os engalanaría?

CENDRILLON

De faire des heureux  
et de s'en faire aimer  
Car le taudis du pauvre  
est pour nous un saint lieu.  
Qui donne au pauvre  
prête à Dieu!

CENDRILLON  
Si je n'y venais pas,  
qui donc le balaierait?  
Qui donc de fraîches fleurs  
ainsi le garnirait?

Qui vos prepararà  
café ben calentet?  
Tot el dia servint,  
tot el dia cuinant!  
No demane res més  
que restar al meu niuet.  
Deixeu-me allà  
permeteu-me cantar  
la meua cançó  
que a ningú pot molestar.  
Si jo no torne més,  
qui vos pentinarà?  
Sabates i vestits,  
qui vos ajustarà?  
Qui amb la mandolina  
vos acompanyarà?  
Tot el dia servint,  
tot el dia cuinant!  
No demane res més  
que restar al meu niuet.  
Deixeu-me allà  
permeteu-me cantar  
la meua cançó  
que a ningú pot molestar.  
Ha vingut a demanar  
mort de fam un indigent...  
Era guapo i era digne,  
semblava haver un cor sincer.

¿Quién ese café calentito  
aquí os serviría?  
Yo os doy mi tiempo,  
mis cuidados os dedico  
sin pedir nada a cambio,  
salvo estar en mi rinconcito.  
Dejad que me quede ahí,  
y permitidme que cante  
mi canción humilde y feliz  
sin molestar a nadie.  
Si no lo hiciera yo,  
¿quién os peinaría?  
¿Quién con volantes  
esos vestidos adornaría?  
¿Quién con la mandolina  
os acompañaría?  
Yo os doy mi tiempo,  
y os dedico mis cuidados  
sin pedir nada a cambio,  
salvo tener mi rinconcito.  
Dejad que me quede ahí,  
y permitidme que cante  
mi humilde canción  
sin molestar a nadie.  
Un mendigo a mi puerta  
ha venido a pedirme un bollo con café  
Qué guapo era...  
¡Y qué hambre tenía!

Qui, le café bien chaud  
ici vous servirait?  
Je vous donne mon temps,  
je vous donne mes soins,  
Je ne demande rien,  
qu'à rester dans mon coin.  
Veuillez donc m'y laisser,  
permettez que j'y chante  
ma petite chanson,  
qui n'est pas bien gênante.  
Si je n'y venais pas  
qui donc vous coifferai?  
Qui donc, de falbalas  
vos robes garnirait?  
Qui sur la mandoline  
vous accompagnerait?  
Je vous donne mon temps,  
je vous donne mes soins,  
Je ne demande rien,  
qu'à rester dans mon coin.  
Veuillez donc m'y laisser,  
permettez que j'y chante  
ma petite chanson,  
qui n'est pas bien gênante.  
Un mendiant ici à ma porte  
este venu me demander  
du café et de la brioche  
comme it esat beau et affamé.

PRÍNCEP

La seua Altíssima Altesa,  
el Príncep Blau,  
vos convida a un ball  
al seu palau.

*(el piano sona mentre el camarlenc  
va repetint la invitació)*

EL BARÓ

Notícia! Notícia!

ARMELINA i MAGALONA

Però què dius, pare? Calma, què dius?

EL BARÓ

Esta nit anem al ball de palau!

ARMELINA i MAGALONA

Anem? Qui? Qui va?

EL BARÓ

Jo i vosaltres dos! Anirem els tres!

VENTAFOCS

I jo... I jo què?

ARMELINA i MAGALONA

Tu? A cosir, a fregar i agranar!

LE PRINCE

Su altísima alteza  
el Príncipe Guapete,  
le invita a palacio  
a su guateque.

*(el piano suena mientras el chambelán  
va repartiendo la invitación)*

LE BARON

¡Notición! ¡Notición!

ARMELINDE y MAGUELONNE

Papá, ¿qué dices?

LE BARON

¡Esta noche nos vamos de baile a palacio!

ARMELINDE y MAGUELONNE

¿Nos vamos? ¿Quién?

LE BARON

Yo y vosotras dos. ¡Los tres!

CENDRILLON

Y yo... ¿Y yo qué?

ARMELINDE y MAGUELONNE

¿Tú? ¡A coser, a fregar y a barrer!

EL BARÓ

Per ahí arriba la invitació en persona.  
Genuflexió!

Esta nit anem al ball del Palau! Poseu-vos  
ben guapes, eh?

**TRIO**

MAGALONA

Seré l'elegància,  
tota exuberància  
per a un gran senyor  
robar-li el cor!  
Jo seré princesa  
i em diran Altesa  
Sempre la noblesa,  
sempre la grandesa,  
buscaré la sort,  
trobaré la sort!  
Ventafocs, tu què dius?  
Que no tinc raó?

VENTAFOCS

Sí, teniu raó.

LE BARON

Por ahí viene la invitación en persona.  
¡Genuflexión!

Esta noche nos vamos de baile a palacio.  
¡Poneos guapas!

**TRIO**

MAGUELONNE

¡Yo iré encantadora  
y siempre elegante!,  
serán míos los corazones  
de todos esos señorones.  
Con mis buenas artes  
me haré princesa.  
Colmada de nobleza,  
colmada de riqueza,  
¡qué feliz seré!  
¡qué feliz seré!  
Dime, Cendrillon,  
¿no tengo razón?

CENDRILLON

Toda la razón.

**TRIO**

MAGUELONNE

Je serai charmante,  
toujours élégante,  
de ces beaux seigneurs  
à moi tous les coeurs!  
Avec de l'adresse  
je serai Princesse.  
Toujours la noblesse,  
toujours la richesse  
feront mon Bonheur.  
feront mon Bonheur.  
Dis-moi donc, Cendrillon,  
n'ai-je pas raison?

CENDRILLON

Vous avez raison.

ARMELINA

Seré encantadora,  
sempre seductora,  
per a un gran senyor  
robar-li el cor.

I si se m'escapa  
jugaré una carta;  
la de l'arrogància.  
Tornarà sumís  
com un corderet!  
Ventafocs, que no tinc raó?  
Sí o no?

VENTAFOCS

Sí, teniu raó.

VENTAFOCS

No sé com ho faré, però jure  
que jo he d'anar al ball del palau esta nit!

EL BARÓ

Egoistes... vanitoses...  
Només pensen en elles!  
I tu què fas ací? A la cuina!  
(amb resignació) Què li anem a fer?  
Al cap i a la fi... qui soc jo per criticar  
els seus aires de grandesa?  
Perquè... vostès no saben qui soc jo...

ARMELINDE

¡Yo iré encantadora,  
siempre seductora!,  
serán míos los corazones  
de todos esos señorones.  
Si alguno se me escapa,  
riendo para mis adentros,  
le echaré el lazo al instante  
y volverá sumiso  
como un cordero  
Cendrillon, ¿no tengo razón?,  
Cendrillon, ¡dímelo!

CENDRILLON

Toda la razón.

CENDRILLON

¡Juro aquí y ahora  
que yo he de ir al baile de palacio!

LE BARON

Vanidosas... Egoístas...  
¡Sólo piensan en ellas!  
¿Y tú qué haces aquí? ¡A la cocina!  
¡Así son! Después de todo...  
¿quién soy yo para juzgar  
sus pobres aires de grandeza...?  
Porque, ¿saben ustedes quién soy yo?

ARMELINDE

Je serai charmante,  
toujours élégante,  
de ces beaux seigneurs  
à moi tous les coeurs!  
Si l'un d'eux m'échappe,  
en riant sous cape,  
tôt je le rattrape.  
Il revient soumis  
comme une brebis  
Cendrillon, n'ai-je pas raison?  
Cendrillon? Dis-moi donc!

CENDRILLON

Vous aurez raison.

EL BARÓ DE PICORNUT

Jo vaig ser botiguer  
i tot el món ho ignora,  
com poder oblidar  
tot allò que s'adora?  
El cafè que jo prenc,  
de manera oportuna,  
em recorda: "Per mi  
vas fer tu una fortuna".  
Hui per hui  
forme part de la noblesa,  
però estic avorrit  
de forçar l'altivesa...  
Ara trobe a faltar  
d'aquell temps l'alegria,  
quan Margot m'estimava  
amb bogeria.

LE BARON

Que yo fui tendero,  
lo ignora el mundo entero;  
pero, ¿cómo se puede olvidar  
todo aquello que se adora?  
Cuando me bebo mi café,  
el muy bribón me recuerda:  
"Es a mí y a nadie más  
a quien debes tu fortuna".  
Y hoy, heme aquí,  
metido en la nobleza,  
soy un comerciante enriquecido  
que se revuelca en riquezas;  
sin embargo, añoro los tiempos  
que vivía a cuatro velas,  
cuando Margot me juraba  
su eterna pasión.

LE BARON

Car je fus épicier,  
tout le monde l'ignore,  
mais comment oublier  
tout ce que l'on adore?  
quand je bois mon café,  
le coquin me rappelle  
c'est à moi que tu dois  
ta fortune si belle.  
Aujourd'hui, me voilà-z-entré  
dans la noblesse,  
commerçant enrichi,  
vautré dans la paresse,  
je regrette le temps  
de la brave chandelle  
où Margot me jurait  
une amour éternelle.

**TRIO**

MAGALONA

Posaré elegància,  
tota exuberància  
per a un gran senyor  
robar-li el cor.  
Jo seré princesa  
i em diran Altesa,  
sempre la noblesa,  
sempre la riquesa,  
buscaré la sort!  
Ventafocs, tu què dius?  
Que no tinc raó?

VENTAFOCS

Sí, teniu raó.

VENTAFOCS

Germanetes presumides,  
al ball sigueu feliços!  
Envejar-vos jo no sé...  
Per a mi no res desitge,  
només vull que m'estimeu.

**TRIO**

MAGUELONNE

¡Iré encantadora,  
y siempre elegante!,  
¡serán míos los corazones  
de todos esos señorones!  
Con mis buenas artes,  
Yo seré princesa.  
Colmada de nobleza,  
colmada de riqueza,  
¡qué feliz seré!  
Dime, Cendrillon,  
¿no tengo razón?

CENDRILLON

Toda la razón.

CENDRILLON

Hermanas queridas,  
que seáis muy felices,  
no envidio el éxito al que aspiráis;  
yo no deseo nada más  
que me queráis un poquito.

**TRIO**

MAGUELONNE

Je serai charmante,  
toujours élégante,  
de ces beaux seigneurs  
à moi tous les cœurs!  
Avec de l'adresse  
je serai Princesse.  
Toujours la noblesse,  
toujours la richesse  
feront mon Bonheur.  
Dis-moi donc, Cendrillon,  
n'ai-je pas raison?

CENDRILLON

Vous avez raison.

CENDRILLON

Chères soeurs, soyez heureuses,  
je ne suis pas envieuse  
des succès que vous aurez;  
de rien ne suis désireuse,  
tant qu'un peu vous m'aimerez.

ARMELINA i MAGALONA

Bona xica, té un bon cor,  
sent afecte per tu.

VENTAFOCS

Gràcies.

Ha vingut a demanar  
mort de fam un indigent.  
Era guapo i era digne  
m'ha semblat un cor sincer...

LA FADA

Vinc a deixar-te l'esperança  
i a la desgràcia posar fi.  
Per la bondat,  
per la teua paciència  
el teu desig veuràs complir.  
Renaixerà al teu cor  
l'esperança i un àngel blanc  
amb dolç somriure  
vindrà a calmar el teu pobre cor  
Un pobre cor que tant sospira  
feliç a la fi sospirarà  
No plores més  
i creu en mi.

ARMELINDE y MAGUELONNE

Pobrecita... muy a mi pesar,  
te tengo cariño.

CENDRILLON

Gracias.

Un mendigo a mi puerta ha venido  
a pedirme un bollo con café  
Qué guapo era...  
¡Y qué hambre tenía!

LA FÉE

Vengo a traerte la esperanza:  
tus desgracias pronto acabarán,  
tu dulzura  
y tu paciencia,  
su recompensa tendrán.  
Renacerás en la esperanza:  
el niño alado  
de dulce sonrisa  
tu pobre corazón calmará,  
ese corazoncito que suspira  
la alegría pronto conocerá.  
No llores más...  
¡Y cree en mí!

ARMELINDE, MAGUELONNE

Bonne fille, malgré moi  
J'ai dé l'amitié pour toi.

CENDRILLON

Merci.

Un mendiant ici à ma porte  
este venu me demander  
du café et de la brioche  
comme it esat beau et affamé.

LA FÉE

Je viens te rendre à l'espérance:  
Ton malheur va bientôt finir,  
de ta douceur,  
ta patience,  
tu recevras bientôt le prix.  
Tu vas renaître à l'espérance:  
L'enfant ailé  
d'un doux sourire  
viendra calmer ton pauvre coeur,  
ce petit coeur qui tant soupire  
bientôt connaîtra le bonheur.  
Ne pleure plus  
et crois en moi.



### 8 CAMPANADES

Deixa la festa abans de mitjanit  
sense fer soroll  
fes per eixir.  
Sigues feliç,  
però no perdes el cap...  
Has de tornar a mitjanit.

### QUADRO II

EL COMTE BARIGOL  
Ací estic fent de Príncep  
per un parell d'hores!  
Toca fer els honors  
al meu Palau.  
Segur que les dames  
després del ball  
sospiren diguent:  
Ai, quin home encantador!  
El Príncep és encantador!  
Només per un dia seré Príncep.  
Mireu quina sort,  
amics meus!  
Encara tinc bona presència  
i em sent en forma de cap a peus!  
Tinc la força d'un jovenet  
i l'experiència d'un majoret!

### 8 CAMPANADAS

Te irás de la fiesta  
Cuando suene la medianoche.  
Vete sin hacer ruido.  
Que el placer  
no te haga olvidar:  
¡A medianoche debes regresar!

### CUADRO II

LE COMTE  
Ya que seré el Príncipe  
por unas horas más,  
los honores debidos  
a mi palacio le haré.  
Quiero que todos,  
cuando se vayan de aquí,  
salgan diciendo  
entre dientes:  
“¡Vaya con el Príncipe Guapete!”  
Soy príncipe por un día,  
¡vaya suerte la mía!  
Yo me veo bien,  
delgadito,  
y, hasta donde recuerdo,  
no me veo peor, lo admito,  
de cómo era hace un tiempo.

Tu quitteras la fête  
avant minuit.  
Pars bien à temps,  
quitte sans bruit.  
Que nul plaisir ne te tourne la tête,  
Sois de retour avant minuit.

### TABLEAU II

LE COMTE  
Puisque me voilà Prince  
pendant quelques heures,  
faisons bien les honneurs  
de mon palais.  
Je veux que chacune,  
en sortant d'ici,  
se dise tout bas:  
“Ç'est le Prince  
Charmant!”  
Puisqu'aujourd'hui me voilà Prince,  
voyez quelle chance est la mienne!  
Je suis encore bien, assez mince,  
et du plus loin qu'il me souvienne,  
c'est à peine si je m'aperçois  
que je suis moins brillant qu'autrefois

Amb el meu "savoir fer" al ball  
les dames cauran  
rendides als meus encants!  
Dames, fadrines o vídues,  
prepareu-vos, que arribe!  
Dames fadrines o vídues,  
als meus encants no podreu resistir,  
per força deureu sucumbir!  
En un temps tenia fama  
d'expert en la dansa.  
Vegem si he perdut l'elegància  
em fer una reverència!  
Ai, ai, què fas Barigol?  
Sí, el pas del borinot!  
Sí, per un dia seré Príncep!  
Mireu quina sort, amics meus.  
Vingueu d'on vingueu, senyoretetes,  
a totes conquistaré!  
Jo no necessite ajuda,  
tinc prou amb la meua figura!  
Després del ball, tranquil·lament,  
me n'aniré al llit,  
i res més... a dormir...  
Què dius?  
A dormir? Ja ho vorem!

¡A mí esos honores!  
¡Conquistaré  
esos corazones!  
¡Ojito, viudas y solteras!,  
que os voy a poner a prueba,  
si alguna  
se me quiere resistir,  
¡yo a la fuerza la haré caer!  
En su día en los bailes  
pasaba por buen bailarín.  
A ver hoy, en silencio...  
si me sale esa reverencia.  
¡Por dios, qué sofocón!  
¡Valiente porquería!  
¡Da igual!, hoy soy Príncipe,  
¡menuda suerte la mía!  
¡Vengan de donde vengan,  
conquistaré esos corazones!  
Yo no necesito arreglo:  
me basta con lucir cuerpo.  
Tras el baile, tranquilamente,  
me acostaré  
como un niño bueno.  
¡Me acostaré  
como dios manda!

A moi tous les honneurs,  
je veux conquérir  
tous les coeurs.  
Gare à vous, filles ou veuves!  
Je vais vous mettre à l'épreuve,  
celle de vous  
qui voudrait résister  
par force devra succomber.  
Autrefois à la danse  
prisé pour bon danseur...  
Voyons à présent, en silence,  
si je fais bien la révérence...  
Oh! Oh! tout beau, Barigoule!  
¡Ça, c'est le pas de la Bourboule!  
Mais bah! Aujourd'hui je suis Prince,  
voyez quelle chance est la mienne!  
De quelque côté qu'elle vienne,  
je vais conquérir tous les coeurs!  
Je n'ai pas besoin de parure,  
je n'ai qu'à montrer ma figure.  
Après le bal, tranquillement,  
j'irai me coucher sagement,  
hélas! sagement!  
Mais bah,  
me coucher bravement

## 9 CAMPANADES

PIANISTA  
Ostres! Ostres!

MAGALONA, ARMELINA, EL PRÍNCEP,  
BARIGOL, PICORNUT  
Qui és eixa desconeguda?  
Qui serà? I d'on vindrà?  
Té distinció...  
És fascinant!  
Té l'encís propi d'una reina  
Quina presència encisadora!  
És aquella que al meu cor  
al fons del cor ha entrat, al fons,  
Ara em sembla encara més bella!  
És una reina?  
És una fada?  
Un àngel?  
O Satan!

BARIGOL  
Anem a organitzar una festa!  
No m'ensenyarà vostè alguna cosa,  
senyoreta?

ARMELINA  
A fumar!

## 9 CAMPANADAS

PIANISTA  
Ostres! Ostres!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE BARON,  
LE COMTE, LE PRINCE  
¿Quién es la joven desconocida?  
¿De dónde sale, cómo se llama?  
¡Qué aires se gasta!  
¡Qué piececito!  
¡Se diría al verla con tal gracia  
que parece un hada!  
Es ella, la que yo estaba imaginando.  
En ella pensaba sin cesar.  
La encuentro aún más bella.  
¿Es una reina,  
o es un hada?  
¿Es una sílfide?  
¡Es un demonio!

LE COMTE  
Vamos a organizar una fiesta!  
Señorita, ¿no tendrá usted  
que enseñarme algo?

ARMELINDE  
Claro que sí. ¡A fumar!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE BARON,  
LE COMTE, LE PRINCE  
Quelle est cette jeune inconnue?  
D'où vient-elle? Quel est son nom?  
Qu'elle a grand air!  
Quel pied mignon!  
On dirait une fée.  
On dirait en voyant sa démarche:  
Oui, c'est elle qui sans cesse  
remplit mon coeur.  
Je la retrouve encore plus belle.  
Est-ce une reine,  
est-ce une fée,  
Un sylphe,  
un démon?

MAGALONA  
Jo també!

ARMELINA  
Tu, toca!

MAGALONA i ARMELINA  
Entre dos que se quieren  
qué gusto da  
un cigarrito a medias  
poder fumar.  
Mas sucedió mil veces  
que a lo mejor  
se consumió el cigarro  
y el fumador.  
Cuando en la calle  
cualquier mocito  
con su cigarro me da fueguito,  
tardando aposta encender,  
dejarle sin candela,  
me da placer.

MAGUELONNE  
¡Y yo también!

ARMELINDE  
¡Tú, toca!

MAGUELONNE y ARMELINDE  
Entre dos que se quieren  
qué gusto da  
un cigarrito a medias  
poder fumar.  
Mas sucedió mil veces  
que a lo mejor  
se consumió el cigarro  
y el fumador.  
Cuando en la calle  
cualquier mocito  
con su cigarro me da fueguito,  
tardando aposta encender,  
dejarle sin candela,  
me da placer.

PICORNUT

Bravo! Ara vaig jo! José Alberto, toca'm  
*algo!*

En un raconet de l'horta  
hi havia una barraqueta  
tan blanca i tan repolida  
que n'era una colometa.  
I dins d'aquella barraca  
hi havia una fadrineta  
com una roseta fina,  
com una Maredeueta.  
Xiqueta, xiqueta meua,  
tant et vull que t'ensomie,  
m'has picat en mig del cor!  
Com l'abella en una flor,  
barraqueta blanca,  
guarda'm la xiqueta,  
la Maredeueta  
que duc en el cor!

BARIGOL

Senyoreta, tindrem l'honor  
d'escoltar la seua preciosa veu?

VENTAFOCS

I tant que sí!

LE BARON

¡Bravo! ¡Ahora voy yo! ¡José Alberto,  
tócame

[algo!

En un raconet de l'horta  
hi havia una barraqueta  
tan blanca i tan repolida  
que n'era una colometa.  
I dins d'aquella barraca  
hi havia una fadrineta  
com una roseta fina,  
com una Maredeueta.  
Xiqueta, xiqueta meua,  
tant et vull que t'ensomie,  
m'has picat en mig del cor!  
Com l'abella en una flor,  
barraqueta blanca,  
guarda'm la xiqueta,  
la Maredeueta  
que duc en el cor!

LE COMTE

Señorita, ¿no nos hará usted el honor  
de dejarnos oír su preciosa voz?

CENDRILLON

¡Faltaría más!

En la tierra más buena y bonita  
que bañan las aguas  
del Guadalquivir,  
donde llenan el aire las flores  
de dulce fragancia,  
de aroma sutil,  
donde brillan  
más claros y puros  
y son más ardientes  
los rayos del sol,  
donde están las mujeres  
de gracia, ¡allí nació yo!  
Allí las cañas de manzanilla  
prestan al hombre fuerza y vigor  
y sus mujeres encantadoras  
viven esclavas del corazón.  
Viva esa tierra que dios crio,  
de allí es lo bueno,  
¡de allí soy yo!

PIANISTA

Guapa! Rebonica! *Pelaiïlla!*

En la tierra más buena y bonita  
que bañan las aguas  
del Guadalquivir,  
donde llenan el aire las flores  
de dulce fragancia,  
de aroma sutil,  
donde brillan  
más claros y puros  
y son más ardientes  
los rayos del sol,  
donde están las mujeres  
de gracia, ¡allí nació yo!  
Allí las cañas de manzanilla  
prestan al hombre fuerza y vigor  
y sus mujeres encantadoras  
viven esclavas del corazón.  
Viva esa tierra que dios crio,  
de allí es lo bueno,  
¡de allí soy yo!

PIANISTA

¡Guapa! ¡Rebonica! ¡Peladilla!

BARIGOL

Senyores, senyors, si m'acompanyen,  
visitarem el meu palau...

BARÓ

Serà un honor!

BARIGOL

La Gioconda, més coneguda  
com "la Monna Lisa".  
Vinguen, vinguen vostès... que n'hi ha  
molt més. El menjador... tot de plata  
perquè al príncep... vull dir, a mi,  
no m'agrada l'or...

EL PRÍncep, VENTAFocs

Soc jo, no tingueu por!  
Escolteu un moment  
El desig del meu cor  
és tornar-te a mirar...  
És ell! Estic somiant?  
Si és només un somni  
no, no vull despertar.  
No tingueu temor  
Si parla un cor sincer  
el meu somni serà realitat.

LE COMTE

Señoras, señores, ¡acompañenme a visitar  
mi palacio!

LE BARON

Serà un honor!

LE COMTE

La Gioconda. O mejor conocido  
como la Monna Lisa.  
Vengan. Tengo más. El comedor...  
Todo de plata porque al príncipe...  
digo, a mí,  
no me gusta el oro....

LE PRINCE, CENDRILLON

Soy yo, nada temas,  
y oye lo que te digo:  
no me he podido resistir  
al placer de verte aquí.  
¡Es él, qué alegría!  
Dios, si esto es un sueño,  
¡no me despiertes nunca!  
Por favor, escúchame.  
Si él fuera sincero,  
mi sueño se habría cumplido.

LE PRINCE, CENDRILLON

C'est moi, ne craignez rien,  
écoutez ma prière.  
Je n'ai pu résister  
au bonheur de vous voir.  
C'est lui! Oh! quel bonheur.  
Dieu! Si ce n'est qu'un rêve,  
ne me réveillez pas!  
De grâce, écoutez-moi.  
Ah! s'il était sincère,  
de mes rêves le voeu serait comble.

Des que vos vaig mirar  
vostra és la meua vida.  
És a les vostres mans  
la meua felicitat.  
Deu meu, estic somiant?  
Què dir-li jo no sé...  
Tremole d'emoció  
Tinc l'ànima encisada  
radiant de felicitat.  
Jo li voldria dir:  
vos donaré la vida!  
És el desig del meu cor!

**DOTZE CAMPANADES**

BARIGOL  
Xampany!

MAGALONA, ARMELINA, BARIGOL...  
Xiqueta boniqueta  
tu que vens clavell,  
si m'acompanyes  
compraré tot el basquet.  
Ens n'anirem al Postiguet,  
ho passarem molt bé!  
Dona'm la flor!  
Demane poca cosa  
i si no tens clavell,  
dona'm la rosa.

Desde que te vi,  
yo te entregué mi vida.  
¿Es esto un sueño, dios mío?  
Por dios, no me rechaces...  
No sé qué decirle ahora...  
Solo de ti depende mi dicha.  
Yo te di mi vida,  
mi alma extasiada  
estalla de felicidad,  
reunidos para siempre,  
para siempre juntos,  
para siempre...

**DOCE CAMPANADAS**

LE COMTE  
¡Champán!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE COMTE  
Niña que vendes rosas,  
tan fresca como ellas,  
¡no te vayas!,  
y dame tu rosa.  
Ya ves  
que te pido poca cosa:  
Dame la flor  
de tu corpiño,  
dejarla secar  
sería delito.

Depuis que je vous vis,  
je vous donnai ma vie.  
Est-ce un rêve, mon Dieu?  
Par pitié, ne me renvoyez pas!  
Je ne sais que lui dire,  
De vous seule dépend  
le bonheur de ma vie,  
Je vous donnai ma vie,  
mon âme ravie  
rayonne de bonheur,  
pour toujours réunis,  
à jamais réunis!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE COMTE  
La belle fille,  
toi qui vendes des roses,  
comme elles, tu parais à peine éclore,  
ne t'en vas pas et donne-moi ta rose.  
Tu vois je te demande  
peu de chose,  
donne la fleur  
de ton joli corsage,  
de la laisser faner  
serait dommage.



**QUADRO III**

PRÍNCEP

Con tu mirar  
de un intenso resplandor,  
me hiciste ansiar  
los encantos del amor.  
Jamás creí  
que al mirarme con pasión  
te amase así  
mi ardoroso corazón.  
Mírame más, por compasión,  
divino ser,  
ven a avivar la combustión  
de mi querer.  
Quiero contemplar la viva llama  
de tus pupilas cerca de mí.  
Déjame anhelar  
que el fuego ardiente  
que me devore venga de ti.  
¡Pues tu mirada  
mi alma encendió!  
Ven a mi lado, te espero,  
ven a mi lado.  
¡Ven, que te espero yo!

**CUADRO III**

LE PRINCE

Con tu mirar  
de un intenso resplandor,  
me hiciste ansiar  
los encantos del amor.  
Jamás creí  
que al mirarme con pasión  
te amase así  
mi ardoroso corazón.  
Mírame más, por compasión,  
divino ser,  
ven a avivar la combustión  
de mi querer.  
Quiero contemplar la viva llama  
de tus pupilas cerca de mí.  
Déjame anhelar  
que el fuego ardiente  
que me devore venga de ti.  
¡Pues tu mirada  
mi alma encendió!  
Ven a mi lado, te espero,  
ven a mi lado.  
¡Ven, que te espero yo!

**TABLEAU III**

BARIGOL  
Com a Príncep  
m'havau conegut per un dia.

EL BARÓ  
Què voleu dir?

BARIGOL  
Vull dir que hui jo torne a ser  
un simple *Chambelan*  
el comte Barigol  
i soc de son Altesa  
el primer *Chambelan*!

EL BARÓ  
Ell és, de son Altesa es,  
el primer *Chambelan*!

BARIGOL, EL BARÓ  
Malgrat jo no siga príncep  
almenys guardaré en la memòria  
haver regalat l'abundància  
a l'esperit i a la panxa!  
Doncs ja que deixeu de ser príncep  
penseu tot allò que pot vindre.  
Baixar el teló ara vos convé.  
Si està molt bé ser un príncep  
tampoc està mal ser un *Chambelan*!

LE COMTE  
Usted me creyó el Príncipe  
hasta hace unas horas.

LE BARON  
¿Y bien?

LE COMTE  
Que ahora  
solo soy un simple chambelán:  
¡el Conde Barigul,  
de Su Alteza  
primer chambelán!

LE BARON  
Él es, de Su alteza,  
el primer chambelán...

LE BARON, LE COMTE  
Pero, aunque no sea príncipe,  
se recordará mi semblanza  
por haber saciado, grandemente,  
a mi gente y a mi panza.  
Ahora que ya no sois príncipe,  
tened paciencia  
con vuestro dolor;  
porque está bien ser príncipe,  
¡y no está mal ser chambelán!

LE COMTE  
Vous m'avez connu Prince  
pendant quelques heures.

LE BARON  
Eh bien!

LE COMTE  
Eh bien, je ne suis aujourd'hui  
Qu'un simple chambellan,  
le Comte Barigoule!  
Je suis, de Son Altesse,  
le premier chambellan!

LE BARON  
Il est, de Son Altesse,  
Le premier chambellan!

LE COMTE, LE BARON  
Mais quoique je ne sois plus prince,  
le garde au moins la souvenance  
d'avoir régalé d'importance  
mon peuple et ma panse!  
Mais, puisque vous n'êtes plus prince,  
Prenez votre mal en patience.  
Et puis c'est très bon d'être Prince!  
Mais s'il était bon d'être prince  
il est très bon d'être chambellan!

EL BARÓ

Al final, tots som iguals  
I això?

BARIGOL

Açò? En este moment és la cosa més  
important del món! *Tinc que* trobar el peu  
d'esta sabata!

ARMELINA i MAGALONA

Quina idea insensata  
provar-nos una sabata!  
Un caprici estic segura,  
ens portarà la mala sort!  
Desbocat el cor m'esclata,  
tinc la sang encesa en flama!  
Si poguera fugiria,  
però el cap em diu que no!

ARMELINA, MAGALONA, EL BARÓ

Silenci, el Príncep avança!  
Cap imprudència!  
Cap insistència!

BARÓN

Tots en silenci!

LE BARON

Al final, ¡todos somos iguales!  
¿Y esto...?

LE COMTE

¿Esto? ¡Esto es lo más importante del  
mundo mundial en estos momentos! Y es  
mi deber encontrar el pie de este zapato.

ARMELINDE y MAGUELONNE

¡Qué cosa más curiosa  
venir a probarnos un zapato!  
Valiente capricho, muchacho,  
ojalá la cosa acaba bien.  
Ay, mi corazón palpita,  
mi sangre se precipita.  
Echaría ahora mismo a correr,  
pero la razón me dice ¡no!

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

¡Silencio, el Príncipe llega!  
¡que nadie se mueva!  
¡Ha venido él en persona!

LE BARON

¡He dicho silencio!

ARMELINDE y MAGUELONNE

Quelle drôle d'aventure!  
Essayer une chaussure,  
ce caprice, j'en suis sure,  
va nous porter le guignon.  
Malgré moi mon coeur palpite,  
et mon sang se précipite.  
Je voudrais prendre la fuite,  
mais la raison me dit: "Non".

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

Silence, le Prince avance!  
Point d'imprudence,  
faisons silence!

LE BARON

Faisons silence!

LA FADA

He vingut a ser testimoni  
del teu complit somni d'amor!  
La puresa d'eixa mirada  
per sempre unida a un noble cor!

VENTAFOCS

Ah, padrina, com agrair-vos  
el goig que m'ompli el cor feliç!

LES GERMANES, EL BARÓ

Un somni és  
i és realitat.

LA FADA

El meu poder vetlarà sempre  
per la vostra felicitat.  
Amics, adeu!

TOTS

Adeu!

PIANISTA

*"Colorín colorado, este cuento se ha  
acabado".*  
I, segons diuen: *"Fueron felices y comieron  
perdices"*.

LA FÉE

Vengo por última vez  
a ser testigo de tu dicha,  
tu dulce mirada y tu candor  
han cautivado su noble corazón.

CENDRILLON

Madrina mía, cómo podría narrar  
lo que inspiras en mi corazón...

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

En su delirio gozoso,  
se diría que siguen soñando.

LA FÉE

Cuenta por siempre con mi poder,  
yo velaré por tu felicidad.  
Me voy, adiós. ¡Sed muy felices!

TODOS

¡Adiós!

PIANISTA

¡Colorín colorado, este cuento se ha  
acabado!  
Y fueron felices, y comieron perdices.

LA FÉE

Je viens pour la dernière fois  
être témoin de ton bonheur,  
ton doux regard et ta candeur  
ont enchaîné ce noble coeur.

CENDRILLON

Oh, ma marraine, comment vous dire  
que pour vous le coeur m'inspire!

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

De leur bonheur dans le délire  
Il leur paraît encore rêver.

LA FÉE

Compte à jamais sur ma puissance,  
je veillerai sur ton bonheur.  
Je pars... Adieu... Soyez heureux!

TOUS

Adieu!

SARAY

Vinga, va! Tornem a treballar  
que s'ha fet molt tard!  
Afanyeu-vos! Eixes caixes allà...  
Eixa cadira, ací...  
Vinga, José Alberto, que no has pegat ni  
brot...

GONZALO

I açò on va, *jefa*?

MARCELO

Estava per ahí, *jefa*.

SARAY

Estava per ahí, *jefa*.

JOSÉ ALBERTO

Va, anem a tocar-ne una més, l'última.

SARAY

Vinga, va... però només una, eh?

MARCELO

Treballem al ritme de la música!

TOTS

Hala!

SARAY

Venga, a trabajar.  
Es supertarde.  
Rápido. ¡Fuera! Cajas, allá.  
Esa silla, ahí...  
Vamos, José Alberto, que no has hecho  
nada...

GONZALO

¿Esto dónde va?

MARCELO

Estaba ahí, Jefa.

SARAY

Estaba ahí, Jefa.

JOSÉ ALBERTO

Oye, vamos a tocarnos una. La última.

SARAY

Vale, una sola.

MARCELO

¡Trabajad al ritmo de la música!

TODOS

¡Hala!